



Migrationsverket
PB 18
00581 HELSINGFORS

1/2

ÄRENDE Svenska anvisningar för användning av utlänningsregistret

INLEDANDE AV ÄRENDE

Vid sin inspektion under ett besök hos Migrationsverket den 17 december 2013 hörde sig biträdande justitiekanslern för om en fråga som aktualiserades i samband med behandlingen av ett klagomål och som gällde huruvida anvisningarna om utlänningsregistret har översatts även till svenska. Migrationsverket konstaterade i sitt svar att de ursprungliga anvisningarna finns på både finska och svenska, men att de uppdateringar och ändringar som gjorts i anvisningarna efter år 2009 endast finns tillgängliga på finska. Biträdande justitiekanslern bestämde sig för att undersöka ärendet och bad Migrationsverket lämna en redogörelse för ärendet senast den 28 mars 2014.

UTREDNING

Migrationsverket har den 28 mars 2014 lämnat en redogörelse.

AVGÖRANDE

I den redogörelse som Migrationsverket har lämnat konstateras det att utlänningsregistret används i UMA-datasystemet. UMA togs i bruk år 2010 och det är ett gemensamt ärendehanteringssystem för alla myndigheter som arbetar inom migrationsförvaltningen.

Enligt redogörelsen är menytexterna och namnen på de dokumentmallar som kan väljas i menyerna i UMA i huvudsak endast på finska. Innehållet i UMA består ändå främst av den information som matats in och registrerats i systemet. I dessa fall är det möjligt att använda källspråket. Till exempel kan olika anmärkningar och meddelanden också skrivas på svenska. Flera av Migrationsverkets dokumentmallar i UMA finns också tillgängliga på svenska och ingenting hindrar att fler mallar översätts. Polisen svarar för de beslutsmallar och språkversioner av dem i UMA som polisen behöver vid skötseln av sina egna uppgifter.

Migrationsverket konstaterar i sin redogörelse att verket för att underlätta den svenskspråkiga användningen kan upprätta en ordlista från finska till svenska över rubrikerna och menytexterna i UMA.

Enligt redogörelsen har anvisningar för UMA år 2009 meddelats även på svenska. Senare anvisningar har inte översatts. Migrationsverket konstaterar att det är medvetet om justitieministeriets rekommendation (7.11.2011 JM 3/58/2011) som gäller skrivelser, anvisningar, rekommendationer och handböcker. Enligt sin redogörelse kommer Migrationsverket i framtiden att översätta de anvisningar som gäller UMA även till svenska. Också de anvisningar som meddelats tidigare och ännu är i bruk översätts till svenska. Polisen svarar dock också i fortsättningen för de anvisningar som är nödvändiga för skötseln av polisens uppgifter och för språkversionerna av anvisningarna.

Slutsatser och åtgärder

Med beaktande av den redogörelse som Migrationsverket lämnat anser jag att ärendet inte föranleder ytterligare åtgärder.

Biträdande
justitiekanslerns ställföreträdare

Risto Hiekkataipale

Referendarieråd

Outi Kostama

JUSTITIEKANSLERSÄMBETET
